

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」-Vol.12- 「構成するを表す 4 つの動詞」

☆☆

八月十五夜(10月4日)は、こちらは天候にも恵まれ、低空にぽっかりと浮かんだ白い夕月が黄色い満月へと変貌する姿をゆっくりと眺めることができました。秋冷の候、爽やかな天気が続いています。

九月十三夜(11月1日)の前日、10月31日に行われる「ハロウィーン」(Halloween)ですが、元々は「諸聖人の日」(All Saints' Day, All Hallows' Day, Hallowmas)の前夜祭を意味し、古代ケルト人の祭りを起源とするようです。なお hallow という単語は「聖人、聖職者」を意味します。

ハロウィーンを日本に最初に紹介したのは東京・原宿の玩具専門店キディランドで、1970年代に関連商品の販売を始め、その後東京ディズニーランドが「ディズニー・ハッピー・ハロウィーン」を1997年に開催するようになると次第に秋のイベントとして認識されるようになりました。昨今の派手な仮装パレードが行われるようになったのは21世紀に入ってからのことです。

ただ、あんな妖しげな仮装パレードを見ていると「百鬼夜行」(ひゃっきやぎょう/ひゃっきやこう)という言葉が思い出されます。その意味は「①さまざまな妖怪が列をなして夜行すること、②多くの人が怪しく醜い行いをすること」(広辞苑)で仏教と深く関連しています。この「百鬼夜行」を英語では **pandemonium** という語に訳しています。

Pandemonium:

If there is pandemonium in a place, the people there are behaving in a very noisy and uncontrolled way.

「ある場所にいる人々が非常に騒がしく制御されていない状態で(好き放題に)振舞っている様子」

The political world is in a state of utter pandemonium.

「政界は百鬼夜行の有様だ」

♪♪

創刊号から第11号まで、法務・知財分野のトピックスを中心に掲載してきましたが、今後は分野にかかわらず翻訳作業を行う際に迷いがちな単語や表現についても焦点をあて、翻訳者の眼から整理していきたいと思います。

第12号では、「構成する・構成される」というビジネス文書でよく使われる日本語について、それを英訳する場合に使うCで始まる4つの動詞(Compose, Consist, Constitute, Comprise)を取り上げ、その英英辞典における定義を確認し、英文例などを掲載します。

(英英辞典の定義)

1. Compose

The things that something is composed of are its parts or members. The separate things that compose something are the parts or members that form it.

「ある物が部品や人員から構成される場合に、(構成される物)is composed of(構成する物)、(構成する物)compose of(構成される物)という形で使用される」

2. Consist

1) Something that consists of particular things or people is formed from them.

「ある物が特定の物や人から構成される場合に、(構成される物)consists of(構成される物)という形で使用される」

2) Something that consists in something else has that things as its main or only part.

「ある物が別の物をその主たる部分または唯一の部分となる場合に、(ある物)consists in(別の物)という形で使用される」

3. Constitute

1) If something constitutes a particular thing, it can be regarded as being that thing.

「ある物が特定の事柄であると看做される場合に、(ある物)constitutes(特定の事柄)という形で使用される」

2) If a number of things or people constitute something, they are the parts or members that form it.

「ある物が多数の物や人から構成される場合に、(多数の物や人)constitute(構成される物)という形で使用される」

4. Comprise

If you say that something comprises or is comprised of a number of things or people, you mean it has them as its parts or members.

「ある物が多数の物や人から構成される場合に、(構成される物)comprises(多数の物や人)、または(構成される物)is comprised of(多数の物や人)という形で使用される」

(英文例)

a) The encyclopedia is composed of 30 volumes.

「その百科事典は 30 巻からなる。」

b) Water consists of hydrogen and oxygen.

「水は水素と酸素からなる。」

c) Happiness consists in contentment.

「幸福は満足にある(諺)。」

d) Five chapters constitute this book.

= This book consists of five chapters.

「この本は5章からなる。」

e) A majority of the directors shall constitute a quorum for the transaction of business.

「取締役の過半数をもって決議のための定足数とする。」

f) She is delicately constituted.

「彼女は華奢な体格だ。」

g) He is so constituted that he gets angry.

「彼は怒りっぽい性質だ。」

h) Great Britain comprises England, Scotland and Wales.

= Great Britain is comprised of England, Scotland and Wales.

= Great Britain is composed of England, Scotland and Wales.

= England, Scotland and Wales comprise Great Britain.

「英国はイングランド、スコットランド、ウェールズから成る。」

参考文献:

「広辞苑」第五版

Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 12 号 2017 年 10 月 10 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: donaka@sankieng.co.jp

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2017 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.